

Mi Yitneni Of

מי יתנני עוף

Paroles : Shim'eoni David

Musique : Buchari

Chorégraphie : [Ashriel Yoav](#) - 1961

Shim'eoni David (1886-1956)

מי יתנני עוף
(שירת הנודד)

מִי יִתְּנֵנִי עוֹף
צָפוֹר כָּנָף קִטְנָה
בְּנִדּוּדִי אֵינֶסוֹף
נַפְשִׁי מֶה מִתְעַנָּה

מִי יִתְּנֵנִי עוֹף
צָפוֹר כָּנָף קִטְנָה
אֲשֶׁר בִּקְוֵן הַטּוֹב
תְּנוּחַ שְׁאֲנָנָה

אָהָה כְּעוֹף נְדוּד
אָנוּד אֲנִי גַם כֵּן
אֶךְ עֵת אֵיעַף מְאֹד
לְנוּחַ אֵין לִי קוֹן

Mi yitneni of

Mi yitneni of,
Tzipor kanaf ketana
Bin'dudei ein sof
Nafshi ma mit'ana.
Lai, lai....
Bin'dudei ein sof
Nafshi ma mit'ana.

Mi yitneni of,
 Tzipor kanaf ketana
 Asher baken hatov
 Tanu'ach sha'anana.
 Lai, lai....
 Asher baken hatov
 Tanu'ach sha'anana.

Aha, ke'of nedod,
 Anud ani gam ken,
 Ach et iyaf me'od,
 Lanu'ach ein li ken.
 Lai, lai....
 Ach et iyaf me'od,
 Lanu'ach ein li ken.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Mi	qui	מי
Latet, natan	donner	נתן, לתת
Of, ofot	un oiseau	[ז] עוף, עופות
La'uf, af	s'envoler, s'élever	לעוף
Tzipor, tziporim	un oiseau	[נ] ציפורים, ציפור
Kanaf, knafot	une aile	[נ] כנפות, כנף
Katan, ktana	petit	קטנה, קטן
Nedudim	la migration, le vagabondage	[ז] נְדוּדִים
Einsof	l'infini	[ז] אֵינְסוֹף
Nefesh, nflashot	une âme	[נ] נפשות, נפש
Ma	que, comme, combien	מה
Lehit'ana, hit'anot	se tourmenter	התענה, להתענות
Asher	qui, que	אשר
Ken, kinim	un nid, une maison	[ז] קן, קינים
Tov, tova	bon	טובה, טוב
Lanuach, nach	se reposer	נח, לנוח

Sha'anana, sha'anana	calme, serein, paisible	שָׁאֲנָנָה , שָׁאֲנָן
Aha	hélas	אָהָה
Lindod, nadad	errer	לִנְדֹד , נָדָד
Lanud	errer / trembler, chanceler	לָנוּד
Ani	je, moi	אֲנִי
Gam	aussi	גַּם
Gam ken	de même, également	גַּם כֵּן
Ach	mais, cependant	אֲךָ
Et, itot	le temps, le moment	עֵתוֹת , עַתָּה [נ]
Li'af, ya'af	être fatigué, être las	עֵיף , לֵיעֵף
Meod	très, beaucoup	מְאֹד

Qui me permettra de voler

Qui me permettra de voler,
Oiseau aux petites ailes,
Dans mon errance sans fin,
Comme mon âme est tourmentée !
Lai, lai....
Dans mon errance sans fin,
Comme mon âme est tourmentée !

Qui me permettra de voler,
Oiseau aux petites ailes,
Qui dans son nid douillet,
Serein, se reposera.
Lai, lai....
Qui dans son nid douillet,
Serein, se reposera.

Hélas, comme un oiseau vagabond,
J'errerai également.
Pourtant, je serai très las,
Et nul nid où me reposer.
Lai, lai....
Pourtant, je serai très las,
Et nul nid où me reposer.